

# 《续高僧传》词语考释

◎王显勇[厦门大学中文系, 福建 厦门 361005]

**摘要:**《续高僧传》是佛教《大藏经》史传部中的重要文献之一,为唐释道宣所作,记载时间“始梁之初运,终唐贞观十有九年,一百四十四载”,后续集到麟德二年。其中保留着唐时佛教文献的语言用例,反映了当时语言的使用现状,但目前对这本书的研究还不够透彻,对于《大藏经》不同版本的字词使用情况还有待梳理,所以对《续高僧传》中的词语做出考释是很有必要的。

**关键词:**《续高僧传》 字词 释义

本文结合《大藏经》不同版本,对其中所载录的《续高僧传》中的疑难词语来加以校正、释义,对其字词使用中出现的讹误及词义发展做出分析,以便读者能更好地读懂此书,理解其中出现的汉语字词的演进。

## 1. 乱床:

《大正藏》本《续高僧传》卷第二十七“释普安”：“大万村中田遗生者，家途壁立，而有四女。妻着弊布，齐膝而已。四女赤露，迥无条线。大女名华严，年已二十。惟有麤布二尺，拟充布施。安引村众，次至其门。愍斯贫苦，遂度不入。大女思念：‘由我贫煎不及福会，今又不修当来倍此。’周遍求物，闾尔无从，仰面悲号。遂见屋簷一把乱床，用塞明孔，挽取抖揀，得谷十余，授以成米。”“乱床”一词难解。“床”字，校勘记：宫本、宋本作“床”，元本、明本作“床”。又《高丽藏》作“床”，《碛砂藏》作“床”。

《神僧传》卷第五普安：“周遍求物，闾尔无从。仰面悲号，遂见屋簷一把乱床（音迷），用塞明孔。挽取抖揀，得谷十余，授以成米。”《大正藏》本唐代道世《法苑珠林》卷第二十八：“周遍求物，间无一物仰面悲号。遂见屋簷一把乱床，用塞明孔，挽取抖揀得谷十粒，授以成米。”所以，应以“床”为确。“床”，《汉语大字典》释为“糜子，也叫稂子。一年生草本植物，与黍相似，但子实不粘，可供食用。”慧琳《一切经音义》卷第二十六《大涅槃经》第三十三卷“乘床”条：“美悲反，其字正体应作糜、糜二形，谓禾稂也。《方言》云：关西谓之糜，冀州谓之稂，音祭。”可知，“床”字即“糜”字，而宫本、宋本作“床”当为“糜”字省写俗字，而《高丽藏》之“床”则为“床”之讹误了，且“床”字文意不通。

## 2. 羗难:

《中华大藏经》本《续高僧传》卷第二十九“释德美”：“或行般舟，一夏不坐。或学止过，三年不言。或効不轻，通礼七众。或同节食，四分之一。如斯杂行，其相纷纭。即目略舒，羗难备举。生常辍想，专固西方。口诵弥陀，终于命尽。”“羗难”，校勘记：又“羗难”，资、碛、普、南、径、清作“尤难”，丽作“差难”。

案：敦煌卷子中“差”“羗”难辨，“差”字有“𠂔、𠂕、𠂖”等写法，而“羗”字作“羗”。<sup>①</sup>此处“羗难”义不通，应为“差难”之讹误，“差难备举”可以解释为“甚难完全举出（实例）”。又“羗难”变为“差难”，如《大正藏》本道世《法苑珠林》卷第六十《述意部》第一：“故波旬奉呪于白树，梵王显仪于赤畿，七佛扬道于时缘，菩萨陈诚于法会，广罗经诰，差难备焉。”又《大正藏》本玄奘《大唐西域记》卷第十：“我慈母曰：‘不然。十方善逝，三世如来，在昔发心，逮乎证果，勤求佛道，修习戒忍。或投身饲兽，或割肌救鸽，月光王施婆罗门头，慈力王饮饿药叉血，诸若此类，差难备举。求之先觉，何代无人？’”此处“差难”，校勘记曰：宫本、宋本、元本、明本、乙本作“尤难”。“差难”“尤难”义同。

“差难”例又如：《大正藏》本道宣《释迦方志》卷下《遗迹篇之余》：“又菩提树面十余里，圣迹相邻，差难备举。”道世《法苑珠林》卷第一百《兴福部》第五：“至于金银等身，真珠像等，动过万计，差难备举。”

## 3. 萨云:

《大正藏》本《续高僧传》卷第二十“释智岩”：“武德四年，从镇州南定淮海。时年四十，审荣官之若云，遂弃入舒州皖公山，从宝月禅师披缁入道。黄公眷恋追征，答曰：‘以身讯道，誓至萨云，愿特舍恕，无相挠扰。’”“萨云”一词为佛教词语，又见《大正藏》本后秦僧肇作《肇论·核体第二》：“至能出生入死，与物推移。道无不洽，德无不施。穷化母

之始物，极玄枢之妙用。廓虚宇于无疆，耀萨云于幽烛。”唐代元康《肇论疏卷下·涅槃无名论并表上秦主姚兴》：“廓虚宇于无疆，开廓法宇，无有疆界也，如华严莲华藏庄严世界海是也。曜萨云以幽烛，萨云，梵语也，此云一切智照烛幽暗，故云烛幽，亦法光潜照，故云烛幽也。”佛言“一切智”《佛光大字典》释为“指了知内外一切法相之智，音译为萨婆若、萨云然，系三智之一”。唐代不空译《仁王护国般若波罗蜜多经》卷下：“满足无漏界，常净解脱身，寂灭不思议，名为一切智。”又如明代袞宏辑《往生集》卷之三：“予虽学术空疎，后生有耻，加俊点及未阅绣良，梓行后世。观之者务进，悟之者深信，愿共登三藐之山，入萨云之海云。”明代真觉略解《三千有门颂略解》：“故颂曰：‘惟一具字显今宗，入此宗者甚希有。十离法爱，前之九乘。或直达初住，或超至等妙，皆无着想。若生法爱，即堕信中，岂能前进到萨云地。’”其义均与《续高僧传》义同。

#### 4. 羞粒：

《大正藏》本《续高僧传》卷第二十八“释慧超”：“及大业承运，禅定初基。爰发诏书，延入行道，屡辞矜疾。后许还山，德感物情，颇存汲引。四川贵望，一县官民，莫不委质投诚，请传香德，并为经始伽蓝，继综羞粒。”“羞”字，校勘记：宫本、宋本作“着”。《中华大藏经》、《碛砂藏》等均作“羞”。案：“继综羞粒”即贡献食物，故“着”为“羞”之讹。敦煌卷子中“羞”字或作“羞”，或作“羞”等，而“着”字则有“着”“着”等写法，二字容易相混。盖抄手在抄写过程中，将“羞”误认为“着”，所以，出现宫本、宋本之“继综着粒”，此则文意不通了。又《大正藏》本唐僧详《法华传记》卷第四《唐终南山蓝谷悟真寺释慧超二十》：“后许还山，德感物情，颇存汲引。四川贵望，一县官民，莫不委质投诚，请传香德，并为经始伽蓝，继综羞粒。”

#### 5. 殷均：

《大正藏》本《续高僧传》卷第二十一“释智文”：“灵味凡官诸寺启勅，请文于光业寺，首开律藏。陈郡殷均为之檀越，故使相趋常听二百许人。”“均”字，校勘记：“宫本、宋本作‘钧’，元本、明本作‘钧’，《大正藏》作‘均’。”“钧”“钧”二字在敦煌卷子中多有讹混，如“钧”作“钧”，黄征《敦煌俗字典》：“《双恩记》：‘屠宰煞戮于牛羊，捕猎罗钧于鱼雀。’”“钧”作“钧”，《俗务要名林》：“卅斤为钧（下规邻反），四钧为一石。”<sup>②</sup>此处当为“殷钧”，人名，宫本、宋本作“钧”，《大正藏》作“均”，均误。又《续高僧传》卷第五释智藏：“新安太守萧机制文，湘东王绎制铭，太子中庶子陈郡殷钧为立墓志。”元晁噩《新修科分六学僧传》陈智文：“时陈郡殷钧为檀

越，听众二百，成规肃然。”均为“陈郡殷钧”。

#### 6. 诃折：

《大正藏》本《续高僧传》卷第二十二“论曰”：“乐大乘者，志尚浮虚，情专贪附，故有排委戒网，捐纵威仪；见奉律者轻为小乘，毁净戒者重为大道，便引黄叶是真金之喻，木马非致远之能，诃折排拉如捐草土，皆由行缺于身，尘染纲领。”《说文·言部》：“诃，大言而怒也。”“折”有“责难”义。诃折，此处指“呵斥”“怒斥”义。“拉”字，校勘记：宫本、宋本、元本、明本均作“抵”。“排抵”指“排挤”。“诃折排拉”即为“呵斥排挤”，如弃草土，与上“排委戒网，捐纵威仪”相应。

又如，宋代智圆述《维摩经略疏垂裕记》卷第五《弟子品》：“故与盲等者荆溪云：‘借彼世盲，譬无分别；见而无见，未见而见。故虽曰盲，遍视法界，能如是观，空有贫富，常会一如。迦叶未然，故招诃折，然又应知，盲非尽理，故从耳去。’”同书卷第十：“借使二乘及钝根菩萨未得即悟，亦因诃折，堪成醍醐。故二经谈常理无异辙，但开未开，故分高下。”<sup>③</sup>

①② 黄征《敦煌俗字典》，上海教育出版社2005年第1版，第39页，第321页，第86页，第217页。

#### 参考文献：

- [1] [日]大正新修大藏经[Z].台北：佛陀教育基金会印，1934.
- [2] 高丽大藏经[Z].石家庄：河北省佛教协会印行，2012.
- [3] 碛砂大藏经（影印宋元版）[Z].北京：线装书局，2005.
- [4] 中华大藏经编辑局编.中华大藏经（汉文部分六一）[Z].北京：中华书局，1993.
- [5] “永乐北藏”整理委员会.永乐北藏[Z].北京：线装书局，2004.
- [6] [唐]释慧琳〔辽〕释希麟.正续一切经音义[Z].上海：上海古籍出版社，1986.
- [7] 黄征.敦煌俗字典[Z].上海：上海教育出版社，2005.
- [8] 陈垣.中国佛教史籍概论[M].北京：中华书局，1962.
- [9] 曾良.俗字及古籍文字通例研究[M].南昌：百花洲文艺出版社，2006.
- [10] 李明龙.《续高僧传》词汇研究[D].南京：南京师范大学博士学位论文，2011.

作者：王显勇，厦门大学中文系汉语言文字学在读博士研究生，主要研究方向为训诂学、佛经词汇。  
编辑：魏思思 E-mail:mzxswss@126.com